



**Kennismaken
met de NBV21**

nBg

Nederlands-Vlaams
Bijbelgenootschap

Wat is de NBV21?

[Filmpje van directeur NBG](#)

Wat is de NBV21?

- Bijbel voor de 21e eeuw
- Opvolger van de NBV (2004)
- 12.000 verbeteringen, 1/3 op basis van lezersreacties
- Brontaalgetrouw, doeltaalgericht



Werk aan de NBV21

- 2017-2020 - 9 vertalers: kenners van bronteksten en neerlandici
- 20.000 kwesties
- Toetsing aan brontekst
- Uitgangspunten van de NBV als kaders

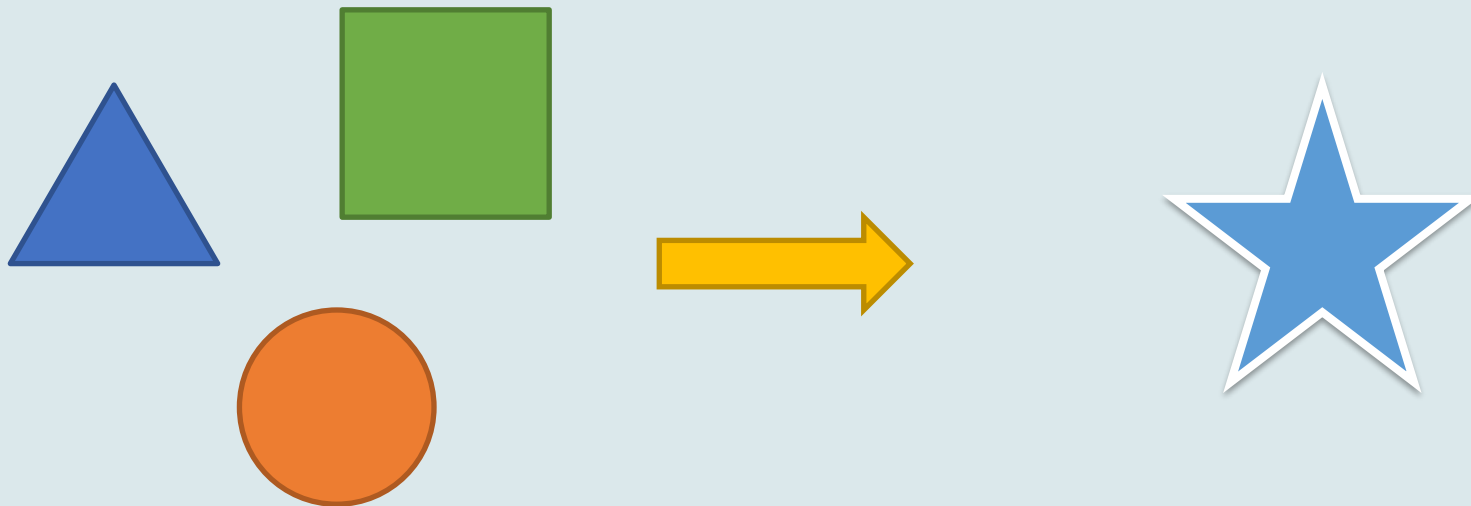
Grote verbeterpunten

1. Onnodige verschillen gelijktrekken
2. Sleutelwoorden in de tekst zichtbaar maken
3. Vertaalkeuzes moeten breed onderbouwd zijn
4. Geen onnodige invulling in de vertaling, iets opener





1. Onnodige verschillen gelijktrekken



1. Onnodige verschillen – voorbeeld 1 NBV

Genesis 2:24	Mattheüs 19:5	Efeziërs 5:31
<p>Zo komt het dat een man zich losmaakt van zijn vader en moeder en zich hecht aan zijn vrouw, met wie hij één van lichaam wordt.</p>	<p>Daarom zal een man zijn vader en moeder verlaten en zich hechten aan zijn vrouw, en die twee zullen één worden;</p>	<p>Daarom zal een man zijn vader en moeder verlaten en zich hechten aan zijn vrouw, en die twee zullen één lichaam zijn.</p>

1. Onnodige verschillen – voorbeeld 1 NBV21

Genesis 2:24	Mattheüs 19:5	Efeziërs 5:31
<p>Daarom maakt een man zich los van zijn vader en moeder en hecht hij zich aan zijn vrouw, en zij zullen één lichaam zijn.</p>	<p>Daarom zal een man zich losmaken van zijn vader en moeder en zich hechten aan zijn vrouw, en die twee zullen één lichaam zijn;</p>	<p>Daarom zal een man zich losmaken van zijn vader en moeder en zich hechten aan zijn vrouw, en die twee zullen één lichaam zijn.</p>

1. Onnodige verschillen – voorbeeld 2

NBV		← μυστήριον →	NBV21	
• 'geheim'	12x	Consistentie in vertaling	• 'geheim'	25x
• 'mysterie'	12x		• 'mysterie'	0x
• anders	4x		• anders	3x

1. Onnodige verschillen – voorbeeld 2

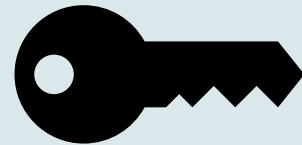
Efeziërs 3:3, **NBV**

Mij is in een openbaring het **mysterie** onthuld waarover ik hiervoor in het kort heb geschreven.

Efeziërs 3:3, **NBV21**

Mij is het **geheim** geopenbaard waarover ik hiervoor in het kort heb geschreven.

2. Sleutelwoorden in de tekst zichtbaar maken



2. Sleutelwoorden – voorbeeld 1

Ruth 2:12, **NBV**

[Boaz tegen Ruth:]
Moge de HEER je
daarvoor rijkelijk
belonen – de HEER,
de God van Israël,
**onder wiens vleugels
je een toevlucht hebt
gezocht.**

Ruth 3:9, **NBV**

[Ruth tegen Boaz:]
‘Wilt u mij bij u
nemen [**letterlijk:
Spreid uw
vleugels over mij
uit**], ...’

2. Sleutelwoorden – voorbeeld 1

Ruth 2:12, **NBV21**

[Boaz tegen Ruth:]
Moge de HEER je
daarvoor rijkelijk
belonen – de HEER, de
God van Israël, onder
wiens vleugels je bent
komen **schuilen**.

Ruth 3:9, **NBV21**

[Ruth tegen Boaz:]
‘Laat mij bij u
schuilen, ...’

2. Sleutelwoorden – voorbeeld 2

Exodus 3:16, NBV	Exodus 4:31, NBV
<p>[woorden van de HEER:]</p> <p>‘Ik heb gezien wat jullie in Egypte wordt aangedaan en ik heb mij jullie lot aangetrokken.’</p>	<p>(...) ze hoorden dat de HEER oog had gekregen voor hun ellende (...)</p>

2. Sleutelwoorden – voorbeeld 2

Exodus 3:16, **NBV21**

[woorden van de
HEER:]

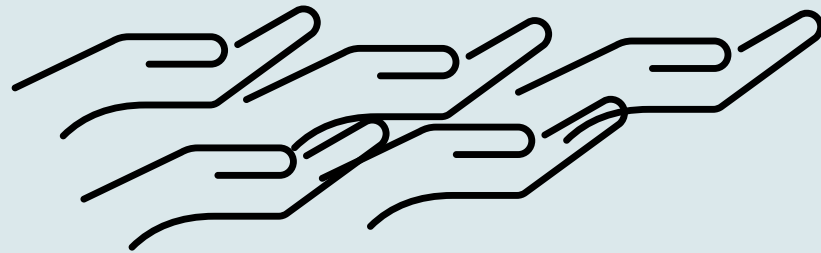
‘Ik heb gezien wat
jullie in Egypte
wordt aangedaan en
**Ik heb mij jullie lot
aangetrokken.**’

Exodus 4:31, **NBV21**

(...) ze hoorden dat
de HEER hun
ellende had gezien
en **zich hun lot
had aangetrokken**
(...)



3. Vertaalkeuzes moeten breed gedragen zijn



3. Breed draagvlak – voorbeeld 1

Genesis 12:3, **NBV**

Alle volken op aarde zullen **wensen** gezegend te worden als jij*.

* [voetnoot] Ook mogelijk is de vertaling: “Door jou zullen alle volken op aarde gezegend worden”.

Genesis 12:3, **NBV21**

In jou zullen alle volken op aarde gezegend worden*.

* [voetnoot] Ook mogelijk is de vertaling: “Alle volken op aarde zullen **wensen** gezegend te worden als jij”.

3. Breed draagvlak – voorbeeld 2

De vertaling van het Griekse “**sarx**” in Romeinenbrief

1. Vlees
2. **Menselijk lichaam**
3. Levende lichamelijke wezens: alle mensen
4. Biologische afstamming tussen mensen
5. Gangbare norm: in het dagelijks leven / **met menselijke maatstaven**

3. Breed draagvlak – voorbeeld 2

Romeinen 7-8, NBV	Romeinen 7-8, NBV21
<ul style="list-style-type: none"> • onze eigen wil / wat hij zelf wil (6x) • eigen / mijn / menselijke natuur (7x) • zondige bestaan (1x) 	<ul style="list-style-type: none"> • aardse maatstaven / het aardse / aardse zaken (11x) • mijn aardse natuur (4x) • zondige bestaan (1x)

3. Breed draagvlak – voorbeeld 2

Romeinen 7:5, **NBV**

Toen we ons nog lieten leiden **door onze eigen wil**, werd ons bestaan beheerst door zondige hartstochten die de wet in ons opriep en droeg het alleen vrucht voor de dood.

Romeinen 7:5, **NBV21**

Toen we nog **volgens aardse maatstaven** leefden, werd heel ons doen en laten beheerst door de zondige hartstochten die de wet in ons opriep, en droegen we alleen vrucht voor de dood.

3. Breed draagvlak – voorbeeld 2

Romeinen 8:3, **NBV**

Waartoe de wet niet in staat was, machteloos als hij was door de **menselijke natuur**, dat heeft God tot stand gebracht. Vanwege de zonde heeft hij zijn eigen Zoon als mens in **dit zondige bestaan** gestuurd;

Romeinen 8:3, **NBV21**

Want waartoe de wet niet in staat was, machteloos als hij was door **onze aardse natuur**, dat heeft God tot stand gebracht. Vanwege de zonde heeft Hij zijn eigen Zoon als mens in **dit zondige bestaan** gestuurd;



4. Geen onnodige invulling in de vertaling

4. Onnodige invulling – voorbeeld 1

Mattheüs 10:29, **NBV**

Wat kosten twee mussen? Zo goed als niets. Maar er valt er niet één dood neer **als jullie Vader het niet wil.**

Mattheüs 10:29, **NBV21**

Wat kosten twee mussen? Zo goed als niets. Maar er valt er niet één dood neer **buiten jullie Vader om.**

4. Onnodige invulling – voorbeeld 2

2 Samuël 13:12, **NBV**

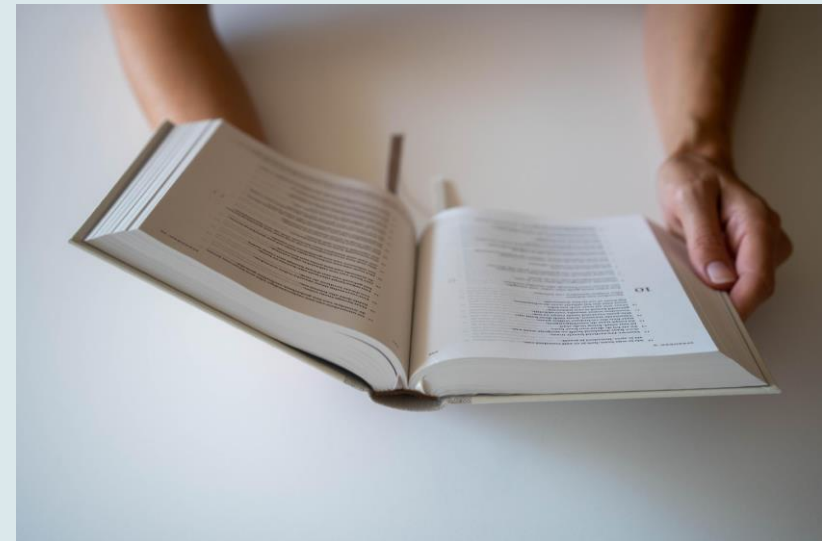
Ze smeekte: ‘Nee, mijn broer, laat dat! Raak met niet aan! Zoiets schandelijks doet men in Israël toch niet!’

2 Samuël 13:12, **NBV21**

‘Nee, mijn broer, laat dat!’ **riep ze.**
‘Raak met niet aan! Zoiets schandelijks doet men in Israël toch niet!’



Onvolkomenheden zijn verbeterd

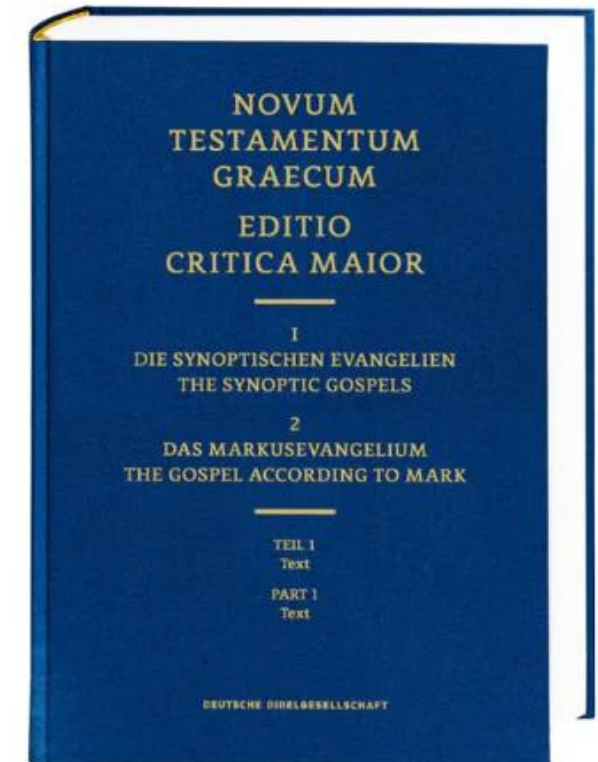


Onvolkomenheden – voorbeeld

Marcus 5: 34, NBV	Marcus 5: 34, NBV21
‘Uw geloof heeft u gered.’	‘Uw geloof heeft u gered, mijn dochter ’

Nieuwe wetenschappelijke inzichten

Bijvoorbeeld op basis van een
nieuwe uitgave van
'de Griekse tekst'



Nieuw inzicht – voorbeeld

<p>Marcus 15:8 NBV/NBV21</p>	<p>Voetnoot in de NBV21</p>
<p>Een grote groep mensen trok naar Pilatus en begon hem te vragen om ook nu te doen wat zijn gewoonte was.</p>	<p><i>In andere handschriften staat: 'Een schreeuwende menigte begon Pilatus te vragen om ook nu te doen wat zijn gewoonte was.'</i></p>

Eerbiedshoofdletters

- Niet in de **NBV**, wél in de **NBV21**
- In persoonlijke voornaamwoorden die verwijzen naar God, Jezus en de heilige Geest
- Voor veel lezers belangrijk: passend blijk van eerbied voor God
- Nog steeds gebruikelijk in Nederlands

Eerbiedshoofdletters – voorbeeld

Romeinen 8:20 **NBV**

Want de schepping is ten prooi aan zinloosheid, niet uit eigen wil, maar door **hem** die haar daaraan heeft onderworpen.

Romeinen 8:20 **NBV21**

Want de schepping is ten prooi aan zinloosheid, niet uit eigen wil, maar door **Hem** die haar daaraan heeft onderworpen.

B
-